

《论语·先进》篇“闵子侍侧”章异文理校

——以《论语译注》本、定州汉简、乐浪汉简为校本

李超

中国传媒大学人文学院, 北京

收稿日期: 2026年5月7日; 录用日期: 2026年6月25日; 发布日期: 2026年7月6日

摘要

在《论语·先进》篇“闵子侍侧，闇闇如也；子路，行行如也；冉有、子贡，侃侃如也。子乐。‘若由也，不得其死然。’”一章中，定州汉简与杨伯峻《论语译注》本共有6处异文，乐浪汉简与杨伯峻《论语译注》本共有5处异文。文章在前人基础上对这些异文进行理校，认为经校改后的文本“闵子侍侧，忻忻如也；子路，行行如也；冉有、子贡，衍衍(衍衍)如也。子乐。(曰：)‘若由也，不得其死然。’”更接近于篇章的早期形态。

关键词

《论语》，定州汉简，乐浪汉简，异文，理校，重言词

Collation of Different Versions and Meanings of the “*Minzi Shice*” Chapter in the “*Xianjin*” Section of the *Analects*

—Using the *Annotated Translation of the Analects*, Dingzhou Han Bamboo Slips, and Lelang Han Bamboo Slips as Collation Sources

Chao Li

School of Humanities, Communication University of China, Beijing

Received: May 7, 2026; accepted: June 25, 2026; published: July 6, 2026

Abstract

This paper examines the textual variants of a passage from the *Xianjin* chapter of the *Analects* of

Confucius. The passage in Yang Bojun's *Annotated Translation of the Analects* (the mainstream received edition) reads: "Minzi Shice, yinyin ru ye; Zi Lu, hanghang ru ye; Ran You, Zi Gong, kankan ru ye. Zi le. 'Ruo You ye, bu de qi si ran.'" Six variant readings are identified between the Dingzhou Han bamboo slips and Yang Bojun's edition, while five variant readings are found between the Lelang Han bamboo slips and Yang's edition. Building on previous scholarship, this paper conducts a rational textual collation of these variants. The study concludes that the emended text "Minzi Shice, xinxin ru ye; Zi Lu, hanghang ru ye; Ran You, Zi Gong, yanyan (kankan) ru ye. Zi le. (Yue:) 'Ruo You ye, bu de qi si ran.'" is closer to the early textual form of this chapter.

Keywords

***Analects*, Dingzhou Han Bamboo Slips, Lelang Han Bamboo Slips, Variant Readings, Rational Textual Emendation, Reduplicated Words**

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

《论语》是儒家十三经之一，是理解孔子和其所代表的儒家思想的重要资料，“书三写，鱼为鲁”是古代文献传承至今必不可免将会出现的问题，对《论语》的去伪存真、还原原貌是一项十分有意义的工作。王国维提出了传世文献和出土文献互证的二重证据法，提出传世文献和出土文献可以相互参证，对文献学研究提供了方法论的指导。《齐论》《鲁论》《古论》随着历史的发展或已不存原貌，或已亡佚。幸得地不爱宝，随着考古工作的不断发展，越来越多的出土文献《论语》得以重见天日，利用这些出土文献与传世本《论语》对照，结合历代训诂作品，并辅之以理校的合理推测，相信有朝一日《论语》的原始面貌也将得到还原。

文章中的今本、通行本指的是杨伯峻《论语译注》(繁体字本) [1]。定州汉简《论语》指的是河北省文物研究所定州汉墓整理小组整理的《定州汉墓竹简〈论语〉》 [2]。乐浪汉简《论语》指的是单承彬的《平壤出土西汉〈论语〉竹简校勘记》 [3]。

2. 《论语译注》本、定州汉简、乐浪汉简《先进》篇“閔子侍侧”章异文情况

2.1. 影响文意理解的异文

1) 定州汉简、乐浪汉简“侧”作“则”

“侧”为方位名词，“侍侧”构成固定结构，意思是地位低的人服侍地位高的人左右。“则”为连词，起到轻转的逆接作用。此处异文影响了本章的句读和句意。

作“侧”，则句读应为：閔子侍侧，閭閭如也；子路，行行如也；冉有、子贡，侃侃如也，子乐。“若由也，不得其死然。”

句意应为：閔子侍奉在孔子身边时，公正且正直；仲由(侍奉在孔子身边时)，刚直莽撞；冉求和端木赐(侍奉在孔子身边时)温和和乐。孔子因閔子等人的表现而感到高兴，同时对仲由表示担心，害怕他不得善终。

作“则”，则句读应为：閔子侍则閭閭如也；子路，行行如也；冉有、子贡，衍衍如也。子乐。(曰)“若由也，不得其死然。”

句意应为：闵子在侍奉孔子的时候便会表现出公正且正直的样子；仲由(在侍奉孔子的时候便会表现出)刚直莽撞的样子；冉求和端木赐(在侍奉孔子的时候便会表现出)温柔和乐的样子。孔子因闵子等人的表现而感到高兴，同时对仲由表示担心，害怕他不得善终。

2) 定州汉简、乐浪汉简“侃侃”作“衍衍”

“侃侃”和“衍衍”的异文也会对文意理解造成障碍，不过与“则”和“侧”这组异文不同，“侃侃”和“衍衍”这组异文影响的是对本有义和假借义的理解。

“侃侃”“衍衍”在辞书中均有“和乐”义。“侃”本义为刚直，杨伯峻《论语译注》将“冉有、子贡，侃侃如也”翻译为：“冉有、子贡温和而快乐的样子。”^[1]“侃”的语义，引申出“自然”“顺畅”是很合理的，引申出“和乐”则过于曲迂。“衍”的本义为蔓延，《诗经·大雅·板》“及尔游衍”之“衍”是取“和乐”之义，这种用法后世也有使用，如《和伏武昌登孙叔敖城诗》“鄂渚同游衍”。“游衍”已经逐渐成为固定结构，意为游乐。但同样，“衍”从本义“蔓延”引申出“欢乐”的线索也不清晰。不过，“侃”和“衍”的语音非常接近，“衍”和“衍”形体非常接近，而“衍”的本义便是“行喜貌”^[4]，本义便具备[+和乐]的义素。因此正如单承彬所言，“侃”“衍”皆非正字^[3]，皆应为“衍”之误。“侃”为声近而假借，“衍”为形近而讹误。

2.2. 不影响文意理解的异文

1) 定州汉简“閔子”作“黽子”

“黽”有多音，涉及“黽子”之音有二，一为明母蒸部字，《唐韵》“莫杏切”；二为明母文部字，《广韵》“武尽切”。“閔”为明母文部字。“黽”若取“莫杏切”，则“黽”和“閔”声母、主要元音相同，韵尾有前后鼻音的差异，但也满足音转通假得规律。该音有作姓氏者，汉有“黽初宫印”。若取“武尽切”，则“黽”和“閔”声母韵部皆同，更满足通假条件，然该音的“黽”无作姓氏用者。综上可知，该处之“黽”应取“武尽切”，“閔”为正字，“黽”为借字。虽然古代典籍中“黽子”也有通“孟子”的用例，如宋吴仁杰《两汉刊误补遗》卷十“要子”条：“古文‘要’作与‘黽’相近，疑‘孟’与‘黽’通，岐传作《黽子章句》而讹作耳。”^[5]但在已知定州汉简《论语》为《论语》认知背景下，且该用例中“黽”通“孟”，取的是“莫杏切”之音，与定州汉简《论语》的“黽”“閔”通假实际上并非同一种用法，因此定州汉简该章写作“黽子”不影响读者通过对读识别出正字应为“閔子”。

2) 定州汉简“閭閭”作“言言”、乐浪汉简作“忻忻”

今本《论语》作“閭閭”。孔颖达认为“閭閭”是“中正之貌”^[6]，后世译文多从此说，一般译为“公正”“正直”之类(也有译作“恭谨而中正”者^[7])。按：该说语焉不详，“中正之貌”于义、于理皆不合之说。不过，好在《论语》中不止有一处“閭閭”，在《乡党》篇有“与上大夫言，閭閭如也”，朱熹注：“閭閭，和悦而诤也。”^[8]《乡党》篇的语境和《先进》“閔子侍侧”章非常接近，孔子自称“从大夫之后”，较之于“上大夫”自然是卑者，与閔子騫为卑，侍尊者孔子十分类似。因此朱熹的“和悦而诤也”也可以用来解释“閔子侍侧”章的“閭閭如也”。

定州汉简《论语》作“言言”，未详其义。或因“閭”从“言”得声，故讹作“言”。现代辞书中也收录了“閭”讹作“言”者：《汉语大词典》在“言³”字下注“通閭”^[9]。如此，则“言言”亦取“和悦而诤也”之义。

乐浪汉简《论语》作“忻忻”。《说文·心部》：“忻，閭也。”^[4]两字既已互训，自然同义。文献中“忻”训为“和乐”的情况非常常见，如《庄子·大宗师》：“不知说生，不知恶死。其出不忻，其入不距。”

温和和乐是弟子侍奉老师最常见也是最该呈现的状态，无论是今本《论语》作“閤閤”，还是定州本作“言言”，乐浪本作“忻忻”，均训为“和乐貌”，皆不影响对文意的理解。

3) 定州汉简、乐浪汉简“冉有”作“冉子”

今本《论语》在称呼冉有时，有11处称“冉有”，3处称冉子。随着儒家地位不断提升，孔子弟子，特别是七十二子均可称子。孔门72贤有三位冉姓者，一般文献中称“冉子”的是指冉雍和冉有。但两位冉子的性格和人生经历有很大不同，根据语境和历代注释可以得知此处的冉子指的是冉有。因此此处异文不影响对文意的理解。

4) 定州汉简“子贡”作“子贛”

“子贡”名端木赐，《尔雅·释诂》中已有“贡”和“贛”的异文，经过郝懿行的疏证，可知“贛”为正字。段玉裁在《说文解字注》中也考证过“贛”和“贡”何者端木赐之名。段、郝之考证详见下文。

孔子弟子中，无有第二个“子贛”，无论是从声音线索还是古人已有的对“贡”和“贛”的考证出发，都可以知道“子贡”“子贛”指的皆是端木赐，不会对理解文意产生影响。

5) 乐浪汉简“子乐”作“子曰”

乐浪汉简和皇侃《义疏》“子乐”和“若由也”之间有“曰”字。但这处异文不影响对文意的理解，俞樾《古书疑义举例》有“蒙上文而省例”[10]，上文出现了“子乐”，且下文语义连贯，因此省略动词“曰”不影响主语“子”对宾语“若由也，不得其死然”的统摄，是否有谓语“曰”都不影响对本句的理解，正如刘宝楠所说“有无‘曰’字皆可通”[11]。

目前可见的《论语》译本在译注时皆将主语“子”补出，如：

孔子见子路独刚强，故发此言也。——皇侃《论语义疏》[12]

[不过，又道：]“像仲由吧，怕得不到好死。”——杨伯峻《论语译注》[1]

本句与上一句“子乐”之间句意有转折，即孔子在高兴之余担心子路过于刚勇而不能自保。——刘松来《论语精解》[7]孔子很高兴，却说：“像仲由那样，不得好死啊。”——齐冲天等《论语》[13]对于今本《论语》无“曰”字的情况，古今学者提出过一些看法。有些学者认为是传抄时漏掉了。如朱熹《论语集注》：“《汉书》引此句上有‘曰’字。”[8]这种说法可备一说。还有学者认为“子乐”之“乐”应为“曰”，如孙奕《示儿篇》：“‘子乐’必当作‘子曰’，声之误也。”[6]并引用《幽通赋》《座右铭》注所引“子路，行行如也。子曰：若由也，不得其死然。”为证，认为两说与孙氏所言正合[6]。今按：孙氏之说恐非，“乐”(le^{51})与“曰”古音并不接近，且本文所引两注文之标点是依据李学勤整理本《论语注疏》输入的，古人引文，常出现“甲乙丙丁”引作“甲……丁”的情况，现代整理者在加标点时可能忽视了古人引用时省略的那部分而未加省略号。因此，《幽通赋》《座右铭》注的引文并不能支撑“子乐”是“子曰”的声近而讹。

综上，乐浪汉简和今本《论语》“子乐曰”和“子曰”的异文属于不影响文意理解的异文。

3. “侧”“忻忻”“衍衍”的合理性

3.1. “侧”的合理性

1) “侍侧”是固定结构

“侍侧”是一个古代汉语常用的固定表述，其义有二，一为地位低者随侍地位高者所有；二为侍寝伴眠。《汉语大词典》收录了“侍侧”一词，在义项①“陪侍左右”下所举第一条便是《论语·先进》“闵子侍侧”章，之后还收录了《楚辞·九叹·思古》《后汉书·寇恂传》和韩愈《唐故朝散大夫董府君墓志铭》[14]。除《汉语大词典》所举的例句之外，古代文献中还有很多“侍侧”的用例，如：

使西施出帷，嫫母侍侧。——三国魏·吴质《答东阿王书》

知其谋不欲与相见谷崇曰崇将也得带剑侍侧卒有变足以相当恂。——《后汉书·邓禹传》

子张、子贡、言游侍侧，言至于礼。——宋戴侗《六书故》卷八

定州、乐浪汉简“侍侧”之“侧”作“则”，虽在文意上不至于不通，但破坏了固定结构，应为传写之误。

2) “侍侧”跟本章章旨的契合度更高

今本《论语》作“侍侧”，指的是弟子随侍在孔子左右，后文皆言其他弟子侍侧的具体表现，因此“侍侧”一词可以蒙上而省，作“侍侧”在语义上是平述的、连贯的。

定州汉简和乐浪汉简作“侍则”，连词“则”的出现证明了句中出现了语义上的转折关系，然该句中不存在语义上的转折。使用“则”是为了强调弟子们在侍奉师长和日常生活上所体现出的态度的差异，但该章的章旨在以侍侧这一小事体现出弟子们的人生态度，在语义上并不存在日常生活态度和侍奉师长态度上的对立关系。而且，后面的“子乐”说明了孔子因为弟子们展现出真实的人生态度而高兴，本章强调弟子们真实的人生态度，要让他们“各尽其兴”。因此，该处异文应作“侍侧”为是。

3.2. “衍衍(衍衍)”的合理性

《说文·川部》：“侃，刚直也。”[4]，这是取“侃”之本义，“侃”字从“川”，有[+直]的义素，因此其本义为刚直。《说文》在“侃”字下引《论语·先进》篇的“侃侃如也”，但主语错为“子路”，此处错引很可能是许慎将“刚直”的子路和刚直的行为结合起来了。

“侃侃”也有“和乐貌”的训语。《先进》“闵子侍侧”章，孔颖达疏：“侃侃，和乐之貌。”[6]《向党》篇“与下大夫言，侃侃如也”中的“侃侃”亦取“和乐貌”[15]。训“侃”为“和乐之貌”非“侃”之本用，而是训正字“衍”之义，以正字义训借字，六国毛亨已开其先河[16]。历代训“侃侃”为“和乐”亦是仿毛公故事。

4. 《论语》异文理校对文献整理的启发性

4.1. 语音通假和形近而讹的现象大量存在

1) “闵子”作“黽子”

上文提到，定州汉简《论语》“黽”通“闵”时，“黽”取“武尽切”，“黽”“闵”皆为明母文部字，两者因语音联系密切得以通假。

2) “子贛”作“子貢”

“贡”见母东部字，“贛”也是见母东部字，两者同音假借，段、郝已辨，兹不赘述。

3) “衍衍”作“侃侃”“衍衍”

传世本《论语》作“侃侃”与正字“衍衍”存在密切的语音联系，“侃”溪母元部字，“衍”也是溪母元部字，两者同音通假。“衍”“衍”形近，故也存在讹作“衍”的可能。在其他古代文献中也有“衍”“衍”构成异文的情况，如：《太玄·聚》：“测曰：燕聚嘻嘻，乐淫愆也。”司马光集注：“范本‘愆’作‘衍’，小宋本作‘衍’。”[17]

正是因为出土文献中语音通假和形近而讹现象的大量存在，我们在研究出土文献时更应该注意不要被呈现在面前的文字形体所限制，要通过声音和字形线索发现在隐藏在文字层面形体差异下的语言层面和字际关系层面的联系。

4.2. 形似古今字的异文要十分注意

侧从则得声，理论上“侧”可以作为“则”的今字，但这种用法仅限于表示“隐蔽”意义等少数用

法,并且经闻一多等学者的校勘,认为这种用法的“则”当为“侧”[15]。术语“当为”的主要作用是校勘误字,可知先贤也并不将“则”“侧”作为古今字处理。

在《先进》篇“闵子侍侧”章中,今本《论语》作“侧”,语义连贯,不存在转折关系。定州汉简和乐浪汉简作“则”,体现出了弟子们日常生活和侍奉孔子时不同的态度,语义不如作“侧”连贯,且忽视了“侍侧”结构的整体性。因此,定州汉简和乐浪汉简的“则”与今本论语的“侧”之间的异文关系应该是形近而讹,而非古今字关系。

4.3. 异文可以辅助断代

今本《论语·先进》“闵子侍侧”章,冉有不称“子”,而定州汉简、乐浪汉简称“冉子”,正平本、唐石经、津藩本、天文本也作“冉子”。足见定州、乐浪为后出的,对原文进行过改动的文献,是在孔门七十二贤地位提升之后写定的。今本《论语》共有三处称冉子,《雍也》篇“冉子为其母请粟”“冉子与之粟五秉”。《子路》篇“冉子退朝”。而称冉有者有11处,《八佾》篇“子谓冉有”。《述而》篇“冉有曰”《先进》篇“冉有、季路”“冉有、子贡”“冉有问”“子路、曾皙、冉有、公西华”。《子路》篇“冉有仆”“冉有曰”。《季氏》“冉有、季路”“冉有曰”“冉有曰”。今本《论语》多称冉有而罕称冉子,可见在今本论语写定之时,冉有的地位尚未达到“子”,定州、乐浪简作“冉子”,可知就本章而言,大概率在传写上存在后出的、为尊者讳的改动。

又今本《论语》和乐浪汉简“子贡”,定州汉简作“子贛”。《说文》“贛”作“贛”。《贝部》:“贛,赐也。”[4]段玉裁注:“释诂曰:‘贛、赐也。’据《释文》本作贛,后人改作贡耳。端木赐字子贛,凡作子贡者,亦皆后人所改。《淮南·道应》《要略》二训注皆云:‘贛、赐也。’从贝,贛省声。古送切。按:贛声当在八部。而读同贡,则音之转也。贛之古义古音皆与贡不同。”[18]郝懿行《尔雅义疏》:“贡者,贛之假音也。……古人名字皆依《雅》训,孔子弟子名‘赐’字‘子贛’,亦其证也。通作‘贡’,今经典‘贛’字多借作‘贡’矣。”[19]可见“贛”为古字、正字,定州汉简亦有作“贛”者,应为“贛”之初文,可见今本《论语》在传抄过程中存在改字的情况,乐浪汉简的书写时代大致是公元前1世纪到公元3世纪,定州汉简不晚于汉宣帝时期,在时代上应早于乐浪汉简,由此可以推断,“贛”传讹为“贡”应发生在汉初。段玉裁“凡作子贡者,亦皆后人所改”之说是也。

5. 结论和余论

综上,经过理校还原后,我们将本章内容和句读还原为较为接近典籍原貌的状态,可供同好参考:

闵子侍侧,忻忻如也;子路,行行如也;冉有、子贡,衍衍(衍衍)如也。子乐。

(曰):“若由也,不得其死然。”

句意应为:闵子侍奉在孔子身边时温柔和乐,仲由(侍奉在孔子身边时),刚直莽撞;冉求和端木赐(侍奉在孔子身边时)温柔和乐。孔子因闵子等人的表现而感到高兴,同时对仲由表示担心,害怕他不得善终。

侍奉师长,表现出温柔和乐的样子才是作为弟子正常的态度,而仲由平素过于刚直,侍奉师长也是直来直往,这样的态度十分让孔子担心。郑玄认为本章前半段的章旨为“各尽其性”[11]。孔子对于学生们能表现出真实的自我而感到高兴,但也由小见大,从仲由的日常生活表现看到了他的未来恐怕是不得善终。最后仲由的结局也充分证明了圣人的识人之明。

除上述异文之外,许慎所引“侃侃如也”的主语与今本也构成异文,《说文》所引“侃侃如也”的主语是子路。《说文·川部》:“侃,刚直也。……《论语》曰:‘子路,侃侃如也。’”[4]刘宝楠《论语正义》:“疑作‘子贡’,或许氏误记。”[11]今按:刘说是也,前文已言子路,此不应再言子路,且

“行行”“侃侃”同义，同义的重言词在非排比式的散文中用于描写同一人的用法十分罕见，许慎所引“子路”应为“子贡”之误。

参考文献

- [1] 杨伯峻. 论语译注[M]. 北京: 中华书局, 2009.
- [2] 河北省文物研究所定州汉墓竹简整理小组. 定州汉墓竹简《论语》 [M]. 北京: 文物出版社, 1997.
- [3] 单承彬. 平壤出土西汉《论语》竹简校勘记[J]. 文献, 2014(4): 33-45.
- [4] (汉)许慎. 说文解字[M]. 北京: 中华书局, 2015.
- [5] (宋)吴仁杰. 两汉刊误补遗[M]. 四库全书本, 卷十.
- [6] 李学勤, 主编. 十三经注疏·论语注疏[M]. 北京: 北京大学出版社, 2000.
- [7] 刘松来. 论语精解[M]. 青岛: 青岛出版社, 2018.
- [8] (宋)朱熹. 宋本论语集注(二) [M]. 北京: 中华书局, 2016.
- [9] 《汉语大词典》编撰处. 汉语大词典(第 11 卷) [M]. 上海: 上海辞书出版社, 2008.
- [10] (清)俞樾. 古书疑义举例[M]. 上海: 上海古籍出版社, 2007.
- [11] (清)刘宝楠. 论语正义[M]. 北京: 中华书局, 1980.
- [12] (南朝梁)皇侃. 论语义疏[M]. 北京: 中华书局, 2013.
- [13] 齐冲天, 齐小乎, 注译. 论语[M]. 郑州: 中州古籍出版社, 2016.
- [14] 《汉语大词典》编撰处. 汉语大词典(第 1 卷) [M]. 上海: 上海辞书出版社, 2008.
- [15] 《汉语大词典》编撰处. 汉语大词典(第 2 卷) [M]. 上海: 上海辞书出版社, 2008.
- [16] 李超. 《毛诗故训传》训诂研究[D]: [硕士学位论文]. 沈阳: 沈阳师范大学, 2024.
- [17] (宋)司马光. 太玄集注[M]. 北京: 中华书局, 2013.
- [18] (清)段玉裁. 说文解字注[M]. 上海: 上海古籍出版社, 1988.
- [19] (清)郝懿行. 尔雅义疏[M]. 北京: 中华书局, 2019.